

Цель исследования: сравнение фразеологизмов немецкого языка с их русскими эквивалентами.

Фразеологизмы – это отражения народной мудрости, многие из них существуют в языке десятки и сотни лет, так как народ любит меткие образные выражения, с помощью которых можно передать и весёлую музыку, и злую насмешку.

Существуют различные классификации фразеологизмов. И каждый тип фразеологизмов можно перевести различными методами. Основная сложность при переводе фразеологизмов заключается в том, что не всегда можно найти в переводном языке аналоги - соответствия данному фразеологизму.

Данная тема актуальна, так как немецкая фразеология малоизученна. Именно поэтому в данной работе хотелось бы рассмотреть некоторые фразеологизмы немецкого языка и сравнить их с русскими эквивалентами.

Фразеологическими выражениями называются такие единицы, которые по своей грамматической структуре являются предикативными сочетаниями слов и предложений. То есть речь идет о пословицах, поговорках, афоризмах и других устойчивых суждениях, в которых отразились трудовой, нравственный и житейский опыт народа, практическая философия и человеческая мудрость. Например, сюда относятся: общеупотребительные пословицы: Das Gesicht verrät den Wicht - На воре шапка горит. Lügen haben kurze Beine - У лжи короткие ноги. - поговорки, типа: Die Zähne in die Wand hauen - положить зубы на полку, und Bein frieren - окоченеть от холода. - устойчивые и воспроизводимые междометия и модальные выражения: Hand aufs Herz! - положи руку на сердце Kein Bein! - ничего подобного также различные крылатые слова, слова античной литературы.

Kein Bein! - ничего подобного также различные крылатые слова, слова античной литературы, Библии, публицистики: um Auge - око за око (Библия) um Zahn - зуб за зуб (Библия) Kein Bein! - ничего подобного

Однако невозможно представить все богатство немецкой и русской фразеологии. В связи с этим для сравнения и сопоставления выбраны такие фразеологизмы, которые употребляются только для характеристики людей. Охарактеризовать человека можно по самым разным признакам. Но в данной работе акцент выбран на внешности человека и на чертах его характера.

1. внешность человека: beides gehe hand in hand!

что означает, оба идут рука об руку.

Как же можно все немецкие фразеологизмы перевести на русский язык? для таких оборотов, как eine lange hopfenstange или eine lange bohnenstange подойдет русское слово каланча в его переносном, образно- метафорическом значении: ist es dein bruder? это твой брат? na, eine lange bohnenstange. ну и каланча! но в данном случае найдено только слово, а нужно подобрать фразеологизмы, то есть сочетания слов. в русском языке есть два фразеологических оборота для шуточной характеристики людей очень высокого роста: пожарная каланча и коломенская верста, слово длинный

соответствующее немецкому *lang* не входит ни в один из этих фразеологизмов.

А теперь я хочу обратиться к фразеологизмам, характеризующих людей маленького роста. Положительную оценку человека выражают фразеологизмы *klein, aber fein!* а в русском языке - мал золотник, да дорог. Однако по отношению к людям маленького роста и у немцев, и у русских есть тоже забавные и не всегда безобидные шутки. Мы говорим о маленьких людях: от горшка два вершка. Однако народная шутка нашла свое выражение именно в таком неправдоподобном уменьшении человеческого роста, немцы говорят о маленьких людях не без насмешки: *kaum mehr käse hoch*. слово *mehr käse* употреблено здесь в значении “головка сыра, и по значению, и по эмоциональной окраске оба фразеологизма - и немецкий, и русский - соответствуют друг другу. Есть, однако, и такие фразеологизмы, образная основа которых совпадает в русском и немецком языках.

Фразеологизмы, характеризующие внешность и характер человека

Есть и такие фразеологизмы, которые характеризуют и внешность человека, и его внутренние качества. В немецком языке существует, например, фразеологизм *wie ein begossener Pudel*, буквально: пудель, которого облили. Этот образ, намекающий на случайность, неожиданность происшедшего, связывается, прежде всего, с мыслью именно о внешнем облике человека: попал в нелепое положение и выглядит жалким и смешным, как пудель, которого окатили водой. В русском языке есть фразеологический оборот мокрая курица. В какой-то степени он соответствует немецкому *wie ein begossener Pudel*, потому что оба фразеологизма объединяются значением “смешной, нелепый, жалкий человек”. Однако русский фразеологизм мокрая курица воспринимается в большей степени как оценка характера человека: безвольный, бесхарактерный, размазня.

ум, способности, жизненный опыт: *man lernt, solange man lebt*.

Что означает, Все узнаете пока живете.

Ум, способности это те внутренние качества, по которым оценивается человек. Не случайно мы говорим: По одежке встречают, по уму провожают. Есть такая пословица и в немецком языке: *Man empfängt den Mann nach dem Gewand und entlässt ihn nach dem Verstand*. И в русском, и в немецком языках выражена здесь одна мысль: за красивой одеждой, красивой внешностью может иногда скрываться внутренняя пустота. Употребляется преимущественно в тех случаях, когда характеристика носит положительный характер, то есть данный человек много лучше всех окружающих.

Ein weißer rabe - разг. "белая ворона"; редкий, удивительный человек (*eine ausnahme, eine seltenheit*). *ein weißer rabe* говорится о человеке, который резко выделяется среди других, но только в положительном смысле. С другой стороны, ряд выражений в немецком языке подчеркивает совсем другие свойства этой птицы: фразеологизм *ein schwarzes schaf* - это средство

отрицательной оценки человека, указание на то, что он резко отличается от окружающих по каким-то отрицательным качествам.

Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben	Цыплят по осени считают
Erst abwarten, dann Tee trinken	Поживем- увидим
Mit Ach und Krach	С грехом пополам
In den sauren Apfel beissen	Проглотить горькую пилюлю
Aus dem Augen, aus dem Sinn	С глаз долой, из сердца вон
Wie der Ochs vorm Berge stehen	Уставиться, как баран на новые ворота
Blank sein	Нет ни гроша за душой
Durch dick und dünn gehen	Идти сквозь огонь и воду
Noch die Elerschalen hinter den Ohren	Еще молоко на губах не обсохло
Das schldgt dem FaЯ den Boden aus	Переполнить чашу терпения
Es faustdick hinter den Ohren haben	Быть себе на уме
Die Felle fort schwimend sehen	Потерять последнюю надежду
Die Flыgel hдngen lassen	Опустить руки, впасть в уныние
Dort, wo Fuchs und Hase einander gute Nacht sagen	У черта на куличках
Ins Garn gehen	Попасться на удочку
Von allen guten Geistern verlassen sein	Сойти с ума, лишиться рассудка
Gift und Galle spucken	Рвать и метать
Wie Gott in Frankreich leben	Как сыр в масле кататься
Sich keine grauen Haare wachsen lassen	Не принимать близко к сердцу

Von der Hand in den Mund leben	Едва сводить концы с концами
Alle Hnde voll zu tun	Хлопот полон рот
Da liegt der Hase im Pfeffer	Вот где собака зарыта
Es wird nichts so heiß gegessen, wie es gekocht wird	Не так страшен черт, как его малюют
Seinem Herz Luft machen	Камень с сердца сняло
Alles geht wie geht	Все идет как по маслу
Sich eine Hintertür offen halten	Оставить себе лазейку
Himmel und Hölle in Bewegung setzen	Пустить в ход все известные средства
Auf den Hund kommen	Опуститься, обнищать
Heraus aus den besten Jahren sein	Быть уже не молодым
Der Katze die Schelle umhängen	Выносить сор из избы
Das Kind beim rechten Namen nennen	Называть вещи своими именами
Die Klappe halten	Держать язык за зубами
Mir nichts, dir nichts	Ни с того ни с сего
Der kennt seine Pappenheimer	Отлично знает, с кем имеет дело
Da haben wir den Salat!	Вот тебе на! Вот тебе раз!
In Saus und Braus leben	Жить, ни в чем себе не отказывая
Das ist starker Tabak	Это уж слишком!

Часто используемые немцами фразеологизмы

Но есть множество фразеологизмов, которые при переводе на русский будут звучать нелепо, странно и смешно.

1. (Dativ) **sich die Haare raufen** — быть в отчаянии, рвать на себе волосы

Beispiele (примеры):

Die Eltern raufen sich die Haare. Родители в отчаянии!

Ich raufe mir die Haare. Я рву на себе волосы!

Als die Lehrerin die Sachaufgabe zum dritten Mal erklären musste, raufte sie sich vor Verzweiflung die Haare. Учительница рвала на себе от отчаяния волосы, т.к ей пришлось третий раз объяснять задание!

2. **Zum einen Ohr rein und zum anderen Ohr wieder raus!** — В одно ухо влетело, в другое вылетело.

Die Nase voll haben. — Хватит! надоело!

Jetzt habe ich die Nase voll! = Es reicht mir. Всё! С меня хватит! С меня довольно! Выше крыши!

4. **die Hand ins Feuer legen.** - ручаться за кого-либо 100%, гарантировать, доверять!

Ich lege für Lora die Hand ins Feuer! = Ich vertraue Lora 100%. Я ручаюсь за Лору!

5. **kalte Füße bekommen.** — испугаться, сдрейфить

Lukas hat kalte Füße bekommen. = Er hat Angst bekommen. Лукас сдрейфил!

6. **sich etwas hinter die Ohren schreiben.** — зарубить себе на носу

Schreib dir das hinter die Ohren! = Merk dir das! Запомни! Заруби себе это на носу!!!

7. **der Groschen fällt bei jmdm.** — доходить до кого-л, наконец

Endlich ist bei mir der Groschen gefallen! Endlich habe ich verstanden. Наконец-то до меня дошло/я понял!

8. **reinen Tisch machen** — поставить все точки над «i»/расставлять по местам, объясниться начистоту

Jetzt mache ich reinen Tisch! Jetzt sage ich alles /die Wahrheit.. Теперь я расставляю все точки над «i»! Теперь я скажу всё/всю правду!

9. **im siebten Himmel sein** — быть на седьмом небе

Thomas ist im siebten Himmel! Er ist sehr verliebt. Томас на седьмом небе. Он очень влюблён!

10. **in den sauren Apfel beißen** — решительно браться за трудное дело, проглотить горькую пилюлю

Jetzt musst du in den sauren Apfel beißen! Du musst das machen, auch wenn es dir nicht angenehm ist. Ты должен теперь взяться за это трудное дело. Ты должен это сделать, даже если это тебе не нравится/неприятно.

11. **im Stich lassen** — бросить на произвол судьбы, оставить в беде, не помочь

Warum hast du mich im Stich gelassen? Warum hast du mir nicht geholfen? Почему ты меня оставил в беде/мне не помог?

12. **aus allen Wolken fallen** — быть огорошённым/ упасть с небес на землю

Ich bin aus allen Wolken gefallen. . Ich war sehr überrascht. — Я упал с небес на землю/был до того удивлен!

13. **jemanden mit offenen Armen empfangen** (einen

freundlichen Empfang bereiten) — Встречать кого-либо с распростертыми объятиями! Подготовить радушный прием гостей.

14. **sich keine grauen Haare wachsen lassen** (sich keine unnötigen Sorgen machen) - Не беспокоиться, не переживать из-за ерунды. Не принимать близко к сердцу.

15. **jmdn. wie ein rohes Ei behandeln** (mit jemandem mit großer Vorsicht umgehen) - Церемониться с кем-либо/ обходиться с большой осмотрительностью

16. **Schwein haben (Glück haben)** - (кому-либо) повезти/ иметь удачу

17. **Ein Dorn im Auge** - Стörend, ärgerlich - как бельмо на глазу/раздражать кого-либо

18. **Baff sein** - Überrascht - быть ошарашенным, офигеть, быть ошеломлённым

19. **Alles in Butter** = in Ordnung- всё в полном порядке, всё идёт как по маслу

20. **alter Schwede** — старина! приятельское дружеское обращение

21. **ASCHE AUF MEIN HAUPT!** (=Bedauern, Entschuldigung) -досл. Пепел мне на голову! Выразить сожаление.

22. **Da liegt der Hund begraben!** - так вот где собака зарыта!

23. **Einen Bock Schießen** - дать маху, совершить ошибку

24. **Einen Eiertanz aufführen** - очень осторожно подходить к решению щекотливого вопроса/дела, лавировать в какой-либо ситуации

25. **Einen Vogel haben** - умом тронуться, не все дома, быть не в своём уме

26. **Mein Name ist Hase** - моя хата с краю, знать не знаю и ведать не ведаю

27. **Hand aufs Herz legen** (Ehrlich sein, aufrichtig) - положи руку на сердце, по правде говоря

28. **Mehr schlecht als recht** - с горем пополам, еле-еле/ скорее плохо, чем хорошо

29. **mit Geduld und Spucke fängt man eine Mücke** - терпение и труд всё перетрут

30. **Senf dazugeben** - вставить своё словечко / вставить свои пять копеек / дать совет, которого не ждут и не желают

Черты, которыми человек наделяет животных, могут совпадать в разных языках, ср.

Немецкий

Rot wie ein Krebs

Stark wie ein Pferd

Schwimmt wie ein Fisch

Schwarz wie ein Rabe

Störrisch wie ein Esel

Essen wie ein Spatz

Schlau wie ein Fuchs

Но могут и заметно отличаться, сравним:

Немецкий

Dastehen wie die Kuh vorm neuen

Hungrig wie ein Bär

Böse wie ein Wolf

Sanft wie ein Lamm

Русский

красный как рак

сильный как лошадь

плавает как рыба

черный как ворон

упрямый как осел

ест как воробей

хитрый как лиса

Русский

как баран на новые ворота

голодный как волк (собака)

злой как собака

смирнее теленка

Wie iene Ratte schlafen

спать как сурок

Компоненты названия животных легко переходят в разряд слов- символов, отражающих сложившиеся у людей представления о разных животных: трудолюбивый как пчела, гусь лапчатый, хитрый как лиса, труслив как заяц, бесстрашен как лев, послушен как ягненок. Многие наименования животных стали устойчивыми метафорами, обозначающими свойства и качества человека, например: лиса- «хитрый, лстивый человек», гусь- «о ненадежном или глуповатом человеке», медведь- «о неуклюжем, неповоротливом человеке», петух- «о задорном человеке» .

Черты, которыми человек наделяет животных, могут совпадать в разных языках, ср.

Немецкий

Rot wie ein Krebs

Stark wie ein Pferd

Schwimmt wie ein Fisch

Schwarz wie ein Rabe

Störrisch wie ein Esel

Essen wie ein Spatz

Schlau wie ein Fuchs

Русский

красный как рак

сильный как лошадь

плавает как рыба

черный как ворон

упрямый как осел

ест как воробей

хитрый как лиса

Но могут и заметно отличаться, сравним:

Немецкий

Dastehen wie die Kuh vorm neuen

Hungrig wie ein Bär

Böse wie ein Wolf

Sanft wie ein Lamm

Wie iene Ratte schlafen

Русский

как баран на новые ворота

голодный как волк (собака)

злой как собака

смирнее теленка

спать как сурок

Компоненты названия животных легко переходят в разряд слов- символов, отражающих сложившиеся у людей представления о разных животных: трудолюбивый как пчела, гусь лапчатый, хитрый как лиса, труслив как заяц, бесстрашен как лев, послушен как ягненок. Многие наименования животных стали устойчивыми метафорами, обозначающими свойства и качества человека, например: лиса- «хитрый, лстивый человек», гусь- «о ненадежном или глуповатом человеке», медведь- «о неуклюжем, неповоротливом человеке», петух- «о задорном человеке» .

Социально-информативная функция:

Социально-информативную функцию выполняют некоторые наименования животных, ставшие символами отрицательных качеств. В немецком и русском языках это, прежде всего Hund- «собака», Schwein-

«свинья», Ziege- «коза», Esel- «осел» названия которых имеют негативную коннотацию, основанную как на реальных наблюдениях, так и на сложившемся стереотипе представлений об интеллекте, характере других чертах животного. Некоторые из этих представлений имеют весьма древние истоки. Так, представление о собаке, как о существе гонимом известно, еще из Библии, наименование этого животного дает наибольшее количество негативных коннотации как в немецкой, так и в русской фразеологии: kein Hund, auf den Hund kommen, wie ein Hund leben, jmdn wie einen Hund behandeln: Собаке собачья смерть, издох как собака, гнать ко всем собакам, собачий сын, собачья погода, гонять собак.

Многие отрицательные коннотации, связанные с названиями (наименованиями) животных, в немецком и русском языках совпадают, например:

Ein Wolf im Schlafpelz	волк в овечьей шкуре
Den Bock zum Gärtner machen	пустить козла в огород
Der Hund auf dem Heu	собака на сене
Perlen vor die Säue werfen	метать бисер перед свиньями

Общие коннотации, основанные на наблюдениях за животными, возникают в разных языках независимо друг от друга и свидетельствуют об универсальности человеческого мышления. Однако «видение мира» может быть различным у разных (особенно неродственных) народов, и тогда наименование одного и того же животного приобретает разные коннотации. Классическим примером такого расхождения служит фразеологизм с существительным «слон», которое в немецком и русском языках стало символом неуклюжести и тяжеловесности (sich benehmen wie ein Elefant im Porzelladen) «вести себя как слон в посудной лавке» (грубо, неуклюже), в то время как у индусов «слон»- символ грациозности.

Отличия между пословицей и фразеологизмом

В трудах немецких ученых отмечаются также значительные различия между пословицей и фразеологизмом. Различие, например, тем яснее, что пословицы, отличие от фразеологизмов, не представляют никакой формальной возможности связи с контекстом.

Синтаксическая структура пословиц характеризуется предпочтением использования существительных, глаголов и прилагательных. Кроме того, рифма и ритм в пословице также играют значительную роль: Besser Sperling in der Hand als die Taube auf dem Dach. Auf den Sack schlägt man. Den Esel meint man.

Между пословицами и фразеологизмами существуют различного вида связи. Так, например, из пословицы может возникнуть фразеологизм: jmdm eine Grube graben. «пытаться кому-либо тайно навредить» из пословицы Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein- «Не рой яму другому, сам в нее попадешь»

Следующее различие между пословицей и фразеологизмом состоит в том, что пословица исторически зафиксирована в ее устоявшейся форме.

Фразеологизмы же, напротив, в этом отношении не ограничены историческими рамками. Они представляют собой общее языковое явление, и постоянно возникают новые фразеологизмы, то время, как старые выходят из употребления, что свойственно лексическим единствам. Однако это не означает, что существующие и передающиеся во времени пословицы в сегодняшней языковой коммуникации не имеют значения, хотя и не все одинаково активно используются в речи. Так, например, довольно часто употребительным пословицам: *Was du Heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen. Lieber den Sperling. Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach* противопоставляются такие, которые едва используются сегодня (*Jedem Schwein kommt sein Martinsabend. Hungrige Flöhe stechen sehr*)

Итак, всем известно, что фразеология является очень интересной темой для изучения.

Можно бесконечно долго рассматривать богатства этой сокровищницы. Рассматривая фразеологизмы, которые употребляются для характеристики людей, можно сделать вывод, что не так уж и сложно найти эквиваленты в русском и немецком языке.

Связано это с тем, что любой народ дает приблизительно одинаковую оценку человеку, характеризуя его определенные качества. Исключением же являются только те фразеологизмы, которые возникли в результате каких-то местных особенностей народа. Но это, на мой взгляд, еще больше заинтересовывает людей, изучающих фразеологию.

Зная фразеологизмы как русского, так и немецкого, да и вообще любого языка, употребляя их, мы можем только украсить свою речь, придать ей большую выразительность, заинтересовав тем самым своего слушателя.